K. 325. East and West doorjambs of South false door of the Northern tower of the first row of Prasat Lolei, 815 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00325

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00325.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The *akṣara*s are characteristic of the ninth century.

Edition

〈Item W: Western Doorjamb〉 〈W1〉 ᳜ 815 śaka jaṁnvan· dhū〈W2〉lī jeṅ· vraḥ kamrate〈W3〉ṅ· Añ· śrī jayendra〈W4〉varmma ta vraḥ kamrate〈W5〉ṅ· Añ· śrīndravarmmeśva〈W6〉ra sruk· tlvaṅ· pramān·〈W7〉 śrīndrapura kloñ·〈W8〉 vnvak· kanloñ· I Amraḥ〈W9〉 paroy· I gho kaṁvik· I〈W10〉 gho kanteṅ· I gvāl· krau I〈W11〉 gvāl· kaṁvai I gvāl· kan·〈W12〉ras· I gvāl· kanteṅ· I〈W13〉 gvāl· kañcan· I tai A〈W14〉mara I tai saṅvet· I tai〈W15〉 śuci I tai kanduḥ I tai ka〈W16〉n·As· I tai kan·Ū I tai〈W17〉 kañjai I tai sarvvadeva〈W18〉 sī kaṁpar· I lap· kandhar·〈W19〉 lap· kñuṁ I tai rat· kaṁvī I〈W20〉 tai rat· saṁAp· I tai〈W21〉 (ra)t· tkep· I tai rat· ca〈W22〉(n·)cān· I tai rat· kaṁpas·〈W23〉 t(ai)

rat· kaṁvai I tai rat·〈W24〉 kañcan· I tai pau kaṁpa〈W25〉s· I tai pau kanteṅ· I〈W26〉 tai kañjā I dmuk· varṣā〈W27〉 lap· saṁAp· I piṇda〈W28〉 sruk· I kloñ· vnvak· I〈W29〉 Amraḥ I gho III tai 9〈W30〉 gvāl· 5 lap· III tai ra〈W31〉ta 7 tai pau II psaṁ 20〈W32〉 10 I ⦿ jaṁnvan· kamra〈W33〉teṅ· Añ· śrī narādhi〈W34〉pativarmma sruk· kcāc·〈W35〉 pramān· vyek· (Añ·)〈W36〉 [.]i [.][.][.][.] [...]

〈Item E: Eastern Doorjamb〉 〈E1〉 jaṁnvan· vāp· sādhāraṇa〈E2〉 Amraḥ kaṁpas· I gho kñuṁ I〈E3〉 gho vrahey· I gho〈E4〉 kanteṅ· I gho kanruṅ· I〈E5〉 tai knaṅ· I tai kañjā I〈E6〉 tai yaj· pai I tai taṅkū I〈E7〉 tai kandin· I lap· chlāṅ· I〈E8〉 tai pau I gvāl· paṅhaṅ· I〈E9〉 sī rat· kaṁvrau I sī rat·〈E10〉 kanrat· I sī pau I gvāl·〈E11〉 krau I piṇ¡d!〈ḍ〉a Amraḥ I〈E12〉 gho 4 tai 5 gvāl· II〈E13〉 lap· I sī rat· II sī pau I〈E14〉 tai pau I psaṁ 10 7 ⦿〈E15〉 jaṁnvan· vāp· śaśinaya〈E16〉 ta gi sruk· stuk· kat· kat·〈E17〉 tai kaṁprvat· 1 tai vare〈E18〉ga I lap· kan·sat· I〈E19〉 gvāl· Adit· I sī rat·〈E20〉 dhūlī I piṇda tai II gvā〈E21〉l· I lap· I sī rat· I〈E22〉 psaṁ 5 ⦿ jaṁnvan mra〈E23〉teñ· śivarucī〈E24〉 gvāl· pūrvvavaca I gvāl·〈E25〉 [...]

Apparatus

〈W9〉 kaṁvik· ◇ *kaṁvik· I* SP.

〈W10〉 krau ◇ *krau I* SP.

〈W13〉 kañcan· ◇ *kañan·* SP.

〈W34〉 kcāc· ◇ *kvāc·* SP.

〈W35〉 vyek· ◇ *cyek·* SP.

〈E8〉 paṅhaṅ· ◇ *pansāṅ·* SP.

〈E15〉 śaśinaya ◇ *śaśīnduya* SP.

〈E16〉 kat· kat· ◇ *kak· kat·* SP.

〈E23〉 śivarucī ◇ *śivaruci* SP.

Translation into French

〈W1–W6〉 En 815 *śaka*, offrandes du *dhūlī jeṅ vraḥ kamrateṅ añ* Śrī Jayendravarman au *vraḥ kamrateṅ añ* Śrī Indravarmeśvara :

〈W6–W27〉 Le village de Tlvaṅ du *pramān* Śrī Indrapura (s'ensuit une liste de 1 chef de la force de travail, 1 *amraḥ*, 2 *gho*, 5 *gvāl*, 9 *tai*, 1 *sī*, 3 *lap*, 7 *tai rat*, 2 *tai pau*): 1 chef de la

force de travail (*kloñ vnvak*) Kanloñ; 1 *amraḥ* Paroy ; 1 *gho* Kaṁvik ; 1 *gho* Kanteṅ ; 1 *gvāl* Krau ; 1 *gvāl* Kaṁvai ; 1 *gvāl* Kanras ; 1 *gvāl* Kanteṅ ; 1 *gvāl* Kañcan ; 1 *tai* Amara ; 1 *tai* Saṅvet ; 1 *tai* Śuci ; 1 *tai* Kanduḥ ; 1 *tai* Kanas ; 1 *tai* Kanū ; 1 *tai* Kañjai ; 1 *tai* Sarvvadeva ; 1 *sī* Kaṁpar ; 1 *lap* Kandhar ; 1 *lap* Kñuṁ ; 1 *tai rat* Kaṁvī ; 1 *tai rat* Saṁap ; 1 *tai rat* Tkep ; 1 *tai rat* Cancān ; 1 *tai rat* Kaṁpas ; 1 *tai rat* Kaṁvai ; 1 *tai rat* Kañcan ; 1 *tai pau* Kaṁpas ; 1 *tai pau* Kanteṅ ; 1 *tai* Kañja ; gardien de vêtements pour la saison des pluies : 1 *lap* Saṁap.

〈W27–W32〉 Total : 1 village, 1 chef de la force de travail, 1 *amraḥ*, 3 *gho*, 9 *tai*, 5 *gvāl*, 3 *lap*, 7 *tai rat*, 2 *tai pau* ; en tout : 31 (20-10-I)

〈W32–W36〉 Offrandes du *kamrateṅ añ* Śrī Narādhipativarman au village de Kcāc du *pramān* Viek Añ [...].

〈E1–E11〉 Offrandes du *vāp* Sādhāraṇa (s'ensuit une liste de 1 *amraḥ*, 4 *gho*, 5 *tai*, 1 *lap*, 1 *tai pau*, 2 *gvāl*, 2 *sī rat*, 1 *sī pau*) : 1 *amraḥ* Kaṁpas ; 1 *gho* Kñuṁ ; 1 *gho* Vrahey ; 1 gho Kanteṅ ; 1 *gho* Kanruṅ ; 1 *tai* Knaṅ ; 1 *tai* Kañjā ; 1 *tai* Yajpai ; 1 *tai* Taṅkū ; 1 tai *Kandin* ; 1 *lap* Chlāṅ ; 1 *tai pau* ; 1 *gvāl* Paṅhaṅ ; 1 *sī rat* Kaṁvrau ; 1 *sī rat* Kanrat ; 1 *sī pau* ; 1 *gvāl* Krau.

〈E11–E14〉 Total : 1 *amraḥ*, 4 *gho*, 5 *tai*, 2 *gvāl*, 1 *lap*, 2 *sī rat*, 1 *sī pau*, 1 *tai pau* ; en tout : 17.

〈E15–E20〉 Offrandes du *vāp* Śaśinaya au village de Stuk Katkat (s'ensuit une liste de 2 *tai*, 1 *lap*, 1 *gvāl*, 1 *sī rat*) : 1 *tai* Kaṁprvat ; 1 *tai* Varega ; 1 *lap* Kansat ; 1 *gvāl* Adit ; 1 *sī rat* Dhūlī.

〈E20–E22〉 Total : 2 *tai*, 1 *gvāl*, 1 *lap*, 1 *sī rat* ; en tout : 5.

〈E22–E25〉 Offrandes du *mrateñ* Śivaruci : 1 *gvāl* Pūrvavaca ; [1] *gvāl* [...].

Translation into French by Soutif 2009

〈W1–6〉 815 *śaka*, offrande de Son Excellence le Vraḥ Kamrateṅ Añ Śrī Jayendravarman au Vraḥ Kamrateṅ Añ Śrī Indravarmeśvara :

〈W6–7〉 commune de Tlvaṅ, *pramān* de Śrī Indrapura :

〈W6–26〉 *kloñ vnvak* : Kanloñ, (suit une liste comportant, dans l'ordre : 1 *Aṁraḥ*, 2 *gho*, 5 *gvāl*, 8 *tai*, 1 *sī*, 2 *lap*, 7 *tai rat*, 2 *tai pau*, 1 *tai*) ;

〈W26–27〉 en charge durant la saison des pluies : *lap* SaṁAp.

〈W27–32〉 Total : 1 commune ; 1 chef de groupes, 1 contremaître, 3 hommes, 9 femmes, 5 *gvāl*, 3 *lap*, 7 filles en âge de courir, 2 bébés de sexe féminin. Au total : 31.

〈W32–36〉 Offrandes de Kamrateṅ Añ Śrī Narādhipativarman: commune de Kcāc, *pramān* de Vyek [...]

〈E1–11〉 Offrande du Vāp Sādhāraṇa : (suit une liste comportant, dans l'ordre : 1 *Aṁraḥ*, 4 *gho*, 5 *tai*, 1 *tai pau*, 1 *gvāl*, 2 *sī rat*, 1 *sī pau*, 1 *gvāl*)

〈E11–14〉 Total : 1 contremaître, 4 hommes, 5 femmes, 2 *gvāl*, 1 *lap*, 2 garçons en âge de courir, 1 bébé de sexe masculin, 1 bébé de sexe féminin. Au total : 17.

〈E15–20〉 Offrande du Vāp Śaśinaya : commune de Stuk Kak Kat : (suit une liste comportant, dans l'ordre : 2 *tai*, 1 *lap*, 1 *gvāl*, 1 *sī rat*)

〈E20–22〉 Total : 2 femmes, 1 *gvāl*, 1 *lap*, 1 garçon en âge de courir. Au total : 5.

〈E22–24〉 Offrande du Mrateñ Śivaruci : *gvāl* Pūrvavaca, *gvāl* [...]

Commentary

〈W9〉 A propos de *kaṁvik*, le *daṇḍa* n'est pas visible sur l'estampage. Le texte de cette inscription étant assez bien justifié, sa présence sur la pierre nous paraît douteuse.

〈W10〉 Même remarque que dans la note précédente. On notera que cette lacune est intéressante si les *daṇḍa* sont bien, comme nous le pensons, destinés à simplifier la vérification du total. La brièveté relative de ce texte autorisait sans doute à privilégier la présentation en faisant preuve de moins de rigueur à ce sujet.

〈W35〉 A propos de *vyek*, cf. Vickery: 1999, p. 67, il suggère la lecture *vyak* comme dans K. 332 (cf. NIC II-III, p. 86). Il semble que ces deux lectures sont erronées. De plus, la présence de l'occlusive glottale semble confirmer la lecture de K. 332.

〈E16〉 On relève également un *stuk kat kat* dans l'inscription K. 991 (l. 11, IC VII, 191).

Bibliography

First edited by Saveros Pou (2001, pp. 67–68); reedited by Dominique Soutif (2009, pp. 517–518) with a French translation.

Primary

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Pages 517–518.

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 67–68.